

梦 (553)

一个方阵
一个方阵
的纸人
正步走过
纸汽车
缓缓开过
运载着
纸导弹
纸坦克
是少不了的
它们自行开过
还有纸糊的
装甲车
还有纸飞机
从天上飞过
像风筝
断了线
不知飞向何方
不知去向何方
不知是谁的手
把它们糊出来
在清明节这天
拿出来烧
烧给阴间的
哪个鬼

Yi Sha 《梦 (553)》 TRAUM 553

eine phalanx
nach der anderen
papiersoldaten
im stechschritt
papierlastwagen
gleiten langsam vorüber
tragen
papiermarschflugkörper
papierpanzer
sind unumgänglich
sie fahren von selber
und aus papier zusammengeklebte
gepanzerte wagen
papierflugzeuge
ziehen am himmel
wie drachen
mit abgerissener schnur
wohin sie wohl fliegen
wohin sie wohl fahren
wessen hand hat sie
zusammengeklebt
um sie am gräbertag
zu verbrennen
für welche schatten
für welche geister

神秘的指示牌

初到維也納
在某站轉S45路城鐵時
指示牌明明指示向上
電梯卻隻能向下
我和馬丁正納悶著
一個一臉嚴肅的
中年男子
來到我們面前
忽然扮出鬼臉
手往上指指
然後搖頭
再往下指指
仿佛是在說：
“天堂上不去
那就下地獄”

Yi Sha 《神秘的指示牌》 GEHEIMNISVOLLES SCHILD

am ersten tag in wien
beim umsteigen in die schnellbahn S45
das schild zeigt klar nach oben
aber der lift geht nur hinunter
ich und martin sind ratlos
ein ernsthafter mann
mittleren alters
sieht uns stehen
fähngt an zu grinsen
zeigt mit dem finger nach oben
und schüttelt den kopf
dann zeigt er nach unten
wie um zu sagen:
“hinauf in den himmel geht nicht,
nur runter in die hölle”

又見鄉愁

札幌飯店
其實是一家中餐館
老板娘是個溫州人
維也納大學
“正義之詩”研討會
結束後
與會者在那裡聚餐
酒足飯飽
席還未散
我獨自一人
來到門口抽煙
一位亞裔美女
上來借火
聽其說話
是日本人
我掏出打火機
給她點煙
嘴裡嘀咕了
一句什麼
看她眼裡
點點光亮
暗淡下去
我恍然大悟
借火不過是個借口
她是湊近了想探明究竟
我到底是不是她的同胞

Yi Sha 《又見鄉愁》 UND WIEDER HEIMWEH

sapporo inn
eigentlich ein chinese
die wirtin aus wenzhou
nach dem ende des workshops
poetic justice
der wiener universität
abendessen für teilnehmer
satt und befriedigt
es ist noch nicht aus
geh ich allein
hinaus um zu rauchen
eine schöne asiatin
kommt und bittet um feuer
ich hör sie und weiß
sie ist japanerin
ich hol mein feuerzeug heraus
geb ihr feuer
murmle irgendetwas
in ihren augen
funkelt ein glanz
jetzt ist er erloschen
ich hab verstanden
feuer war nur ein vorwand
sie wollte herausfinden
ob ich aus japan bin

聽音樂會

理查德·斯特勞斯的
《隨想曲》
聽得我想哭
終於熱淚盈眶
馬勒的《大地之歌》
聽得我想跑
在藍天下裸奔
貝多芬的四段華彩樂章
像巨人的四隻大手
掌控一切
攔碎我心
又像巨人的腳趾
從天而降
踏過我身

Yi Sha 《听音乐会》
IM KONZERTSAAL IN WIEN

“capriccio”
von richard strauss
bringt mich zum weinen
ich kann nichts mehr sehen
bei mahlers “lied von der erde”
will ich rennen
nackt unterm himmel
vier sätze von beethovens vierter
sind vier pranken
die alles beherrschen
mein herz zerdrücken
dann kommen riesenfüße vom himmel
und steigen auf mich

詭譎

活動主辦方
安排我們
住在市中心
一個17世紀建造的
修道院
住在三百年前
修女們住的
房間裡
發了三把鑰匙
可以開五道門
方能進出
我老被卡住
甚至有一次
被鎖在
不需要鑰匙的
洗手間裡
同行的女詩人
卻能夠
通行無阻

Yi Sha 《詭譎》 TRÜGERISCH

unsere veranstalterin
quartiert uns
ins zentrum von wien
ein kloster
aus dem 17. jahrhundert
vor dreihundert jahren
lebten hier klosterfrauen
wir bekommen drei schlüssel
für fünf dicke türen
sonst kann man nicht hinein und hinaus
ich bleib immer stecken
einmal sogar
bin ich im bad eingeschlossen
obwohl da kein schloss ist
die dichterin die mit mir reist
kann überall durch

多瑙河之波

誰說不能兩次
踏入同一條河流
我在維也納
遇見多瑙河
在布拉迪斯拉發
又遇見了
一樣的寬闊
一樣的浩瀚
一樣的奔流
一樣的不息
一樣把我拉回到童年
船上的警報拉響了
多瑙河面上
漂浮著一顆顆
神秘的水雷
我的船長
我的英雄
脫了衣服
躍入河中
將其一一推開

Yi Sha 《多瑙河之波》 DIE WELLEN DER DONAU

soll noch einer sagen
keiner steigt zweimal in denselben fluss
in wien treff ich auf die donau
und in bratislava
seh ich sie auch
ebenso breit
ebenso groß
ebenso rasch
ebenso ruhelos
ebenso trägt sie mich in die kindheit
auf einem schiff ertönt die sirene
auf der donau
schwimmen lauter
mysteriöse minen
mein kapitän
mein held
zieht sich aus
springt in den fluss
schiebt sie auseinander

国问

一提及文革
全是受害者
或旁观者
迫害者
告密者
在哪里
全都作鬼了吗
那也得出来
闹一闹呀

2017/3

读了诗人朋友伊沙的这首诗，扪心自问：文革中我干过啥？

1966年，我小学刚毕业，中学还没来得及进去，全国大中小学都停课了。我们毕业班的十几个男生聚在一起回到了原来的学校——小雁塔小学。当时正赶上全国红卫兵大串联，我们学校成了红卫兵接待站。我们振振有词的诵读着“你们要关心国家大事，要把无产阶级文化大革命进行到底”的最高指示，建立了自己的红卫兵，一群12、3岁的孩子给自己的组织起了个滑稽的名字——“八一战斗队”，然后就跑到街上去订做红卫兵袖章……就这样，小雁塔小学的红卫兵组织成立了。接下来除了帮助老师

Yi Sha 《国问》 FRAGE DER NATION

sagt einer kulturrevolution
sind alle opfer
oder zuschauer
wo sind die täter
wo sind die verräter
seid ihr alle geister
dann kommt jetzt heraus
und spukt einmal richtig!

Übersetzt von MW im April 2017

Ich hab dieses Gedicht meines Freundes Yi Sha gelesen und dann hab ich mich gefragt, Hand aufs Herz, was hab ich damals gemacht?

1966 war ich zwölf, gerade fertig mit der Grundschule, aber noch nicht in der Mittelschule, denn gerade zu diesem Zeitpunkt wurde der Unterricht in allen Schulen ausgesetzt. Die Jungen aus unserer Klasse, fünfzehn oder so, versammelten sich in unserer Grundschule – die Volksschule bei der Kleinen Wildganspagode. Es war gerade die Zeit der großen Verbindungstreffen von Roten Garden im ganzen Land. Unsere Schule wurde eine Station, in der Rote Garden ankamen und empfangen wurden. Wir rezitierten die allerhöchste Instruktion: "Euch liegt das Wohl und Wehe des Staates am Herzen, deshalb führt Ihr die Große Proletarische Kulturrevolution durch bis zum Ende!" Wir bildeten unsere eigene

做“接待站”的事儿，就是印传单，然后带到大街上去散发，传单内容特扯蛋——全都是毛语录。没过多久，造反的老师开始揪斗校长，我们就去揪斗班主任和教导主任。渐渐的暴戾心态开始膨胀，于是，终于开始打老师，打教导主任，打校长，越打越凶狠，越打越觉得自己是听毛主席的话，在干革命……我也下过手，打了班主任薛老师一个耳光，打了教导主任姚老师一笤帚。

没过多久，大串联被叫停，接待站撤销了，我们也没事干了，只好一个个回家去了。

几十年过去了，我没有当面向被我打过班主任薛西京老师和教导主任姚老师道过谦，也没有再见到过他们。只要有机会，我一定会做的。

不过，这只是对个人做过的恶进行忏悔，仅仅是意识到自己的罪错，并不能代替对文革和它的发动者组织者领导者进行的反思和批判！这两件事情都是应该做的。

Rote Garde: „Kampftruppe vom 1. August“, das ist der Tag der Volksarmee. Mit roten Armbinden rannten wir auf die Straße ... Mit unseren Lehrern zusammen bemannten wir die „Verbindungsstation“. Außerdem druckten wir Flugblätter und verteilten sie. Alles abgeschrieben aus den Aussprüchen des Großen Vorsitzenden. Bald ergriffen und quälten die Rebellen-Lehrer den Direktor, und wir kümmerten uns um den Klassenvorstand und seine Gehilfen. Die Gier nach Gewalt wurde größer und größer. Endlich wurden Lehrer geschlagen, und der Klassenvorstand, und der Direktor. Immer brutaler, und je ärger man zuschlug, desto mehr handelte man im Sinne des Vorsitzenden Mao und trieb die Revolution voran ... Ich habe auch zugeschlagen. Eine Ohrfeige für den Klassenvorstand Herrn Xue, ein Schlag mit dem Besenstiel für Frau Lehrerin Yao.

Die landesweiten Großen Verbindungstreffen der Roten Garden wurden bald abgeblasen, die Verbindungsstation war dahin. Wir hatten nichts mehr zu tun, und gingen jeder nach Hause.

Mehrere Jahrzehnte sind vergangen, und ich habe mich nie persönlich bei Herrn Xue oder bei Frau Yao entschuldigt. Ich habe sie nie wiedergesehen. Wenn es noch eine Gelegenheit gibt, möchte ich sie unbedingt um Verzeihung bitten.

Das betrifft allerdings nur meine eigenen Taten, meine eigene Schuld, die mir bewusst geworden ist. Das sagt noch nichts über die Anstifter, Anführer, Gruppenführer und so weiter der Kulturrevolution. Die müssen auch bereuen und kritisiert werden. Die Einzelnen, und die höher Verantwortlichen. Da steht noch viel an.

质问

那些在文革中作过恶的人
都跑到哪里去了？

那些在武斗中杀人的人
那些在批斗会上
挥舞皮带打人的
那些把至爱亲朋的日记
偷偷上交给组织
而把他们送往劳改农场的人
都跑到哪里去了？

像晨露被朝阳吸收
他们混迹在人群之中
大伙都是干净的国民
大伙都是高尚的人类
可怕的是
我没有听到过一声忏悔
哪怕是私下里偷偷承认
更可怕的是
连酒后吐真言的性情酒鬼
也从来不会说起这个
我就没有见过一个！

Yi Sha 《质问》 RECHENSCHAFT

wo sind die leute die böses getan haben in der
kulturrevolution,
wo sind sie hin gerannt?

die getötet haben im bewaffneten kampf
die bei kampfversammlungen
ledergürtel schwangen und leute schlugen
die tagebücher unter geliebten in der familie und
unter freunden
still und heimlich eingehändigt
und damit menschen in umerziehungslager
geschickt haben?
wo sind sie hin gerannt?

morgentau trocknet bald in der sonne
sie sind in den massen von leuten verschwunden
alles saubere staatsbürger
alles hochangesehene menschheit
was mir angst macht
ich hab nie einen mucks von reue gehört
auch nicht im privaten gespräch
und was noch schlimmer ist
nicht einmal die betrunkenen
nicht einmal der schnaps löst ihre zungen
ich hab keinen einzigen jemals gesehen!